

# Mat

## Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν  
dans- celui-là au- temps entendre Hérode le- tétrarque la- ouïe  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0191](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G0189](#)

Ἰησοῦ,  
Jésus  
[G2424](#)

En ce temps-là, Hérode le tétrarque entendit parler de la renommée de Jésus ;

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής· αὐτὸς  
et dire aux- serviteur de-lui celui-ci être Jean le- Baptiste il  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0846](#)

ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο, αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν  
ressusciter de- des- mort et à-travers- ceci les- puissance agir  
[G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1754](#)

ἐν αὐτῷ.  
dans- à-lui  
[G1722](#) [G0846](#)

et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάνην, ἔδησεν αὐτὸν, καὶ ἐν φυλακῇ  
le- car Hérode saisir le- Jean lier lui et dans- prison  
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἀπέθετο, διὰ τὴν Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου, τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.  
déposer à-travers- Hérodiade la- femme Philippe du- frère de-lui  
[G0659](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe son frère ;

4 ἔλεγεν γὰρ «ὁ Ἰωάννης\*» αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.  
dire car le- Jean à-lui ne-pas il-est-permis à-toi avoir elle  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#) [G0846](#)

car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir.

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην  
et vouloir lui tuer craindre le- foule que comme prophète  
[G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G5613](#) [G4396](#)

αὐτὸν εἶχον.  
lui avoir  
[G0846](#) [G2192](#)

Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète.

6 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς  
 anniversaire or devenir du- Hérode danser la- fille de-la-  
[G1077](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3738](#) [G3588](#) [G2364](#) [G3588](#)  
 Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ;  
 Hérodiade dans- au- milieu et plaire au- Hérode  
[G2266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G2264](#)

Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode :

7 ὅθεν μεθ' ὄρκου, ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.  
 d'ou avec- serment confesser à-elle donner que si demander  
[G3606](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3670](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)

sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε  
 la- or pousser par- de-la- mère d'elle donner à-moi dire ici  
[G3588](#) [G1161](#) [G4264](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5346](#) [G5602](#)  
 ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.  
 sur- plat la- tête Jean du- Baptiste  
[G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur.

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς  
 et attrister le- roi à-travers- les- serment et les-  
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 συνανακειμένους, ἐκέλευσεν δοθῆναι.  
 être-à-table-avec ordonner donner  
[G4873](#) [G2753](#) [G1325](#)

Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donne.

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν <τὸν> Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.  
 et envoyer décapiter le- Jean dans- à-la- prison  
[G2532](#) [G3992](#) [G0607](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

Et il envoya décapiter Jean dans la prison.

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,  
 et porter la- tête de-lui sur- plat et donner au- jeune-fille  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2877](#)  
 καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.  
 et porter à-la- mère d'elle  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère.

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί, αὐτοῦ ἤραν τὸ πτώμα, καὶ ἔθαψαν  
 et s'approcher les- disciple de-lui lever le- cadavre et ensevelir  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G2532](#) [G2290](#)  
 αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.  
 lui et venir annoncer au- Jésus  
[G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2424](#)

Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus [ce qui était arrivé].

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον  
 entendre or le- Jésus se-retirer de-là dans- bateau en- désert  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#)

τόπον κατ' ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῆ ἀπὸ  
 lieu selon- propre et entendre les- foule suivre à-lui à-pied de-  
[G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3979](#) [G0575](#)

τῶν πόλεων.  
 des- ville  
[G3588](#) [G4172](#)

Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans un bateau en un lieu désert, à l'écart ; et les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des [différentes] villes.

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ  
 et sortir voir beaucoup foule et avoir-compassion sur- à-eux et  
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.  
 guérir les- malade de-eux  
[G2323](#) [G3588](#) [G0732](#) [G0846](#)

Et étant sorti, il vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes.

15 ὄψις δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν  
 soir or devenir s'approcher à-lui les- disciple dire désert être  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2048](#) [G1510](#)

ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν. ἀπόλυσον Ποῦν τοὺς ὄχλους,  
 le- lieu et la- heure déjà passer relâcher donc les- foule  
[G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2235](#) [G3928](#) [G0630](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.  
 afin-que s'en-aller en- les- village acheter soi-même nourriture  
[G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0059](#) [G1438](#) [G1033](#)

Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν. δότε αὐτοῖς  
 le- or Jésus dire à-eux ne-pas besoin avoir s'en-aller donner à-eux  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G0565](#) [G1325](#) [G0846](#)

ὑμεῖς φαγεῖν.  
 vous manger  
[G4771](#) [G5315](#)

Mais Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους  
 les- or dire à-lui ne-pas avoir ici si ne-pas cinq pain  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5602](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4002](#) [G0740](#)

καὶ δύο ἰχθύας.  
 et deux poisson  
[G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

Mais ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.  
 le- or dire porter à-moi ici eux  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5342](#) [G1473](#) [G5602](#) [G0846](#)

Et il dit : Apportez-les-moi ici.

- 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε  
et ordonner les- foule faire-asseoir sur- du- herbe prendre les- cinq  
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#)
- ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν;  
pain et les- deux poisson recouvrer-la-vue en- le- ciel bénir  
[G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2127](#)
- καὶ κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς  
et rompre donner aux- disciple les- pain les- or disciple aux-  
[G2532](#) [G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#)
- ὄχλους.  
foule  
[G3793](#)

Et ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit ; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules.

- 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν  
et manger tout et rassasier et lever le- être-en-abondance des-  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)
- κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.  
morceau douze corbeille plein  
[G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)

Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins.

- 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ  
les- or manger être homme environ cinq-mille sans femme et  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5616](#) [G4000](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)
- παιδίων.  
petit-enfant  
[G3813](#)

Or ceux qui avaient mangé étaient environ 5 000 hommes, outre les femmes et les enfants.

- 22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ  
et aussitôt contraindre les- disciple monter en- le- bateau et  
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)
- προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.  
précéder lui en- le- au-delà jusqu'à duquel relâcher les- foule  
[G4254](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#)

Et aussitôt il contraignit les disciples de monter dans le bateau et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il ait renvoyé les foules.

- 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν  
et relâcher les- foule monter en- le- montagne selon- propre  
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2596](#) [G2398](#)
- προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.  
prier soir or devenir seul être là  
[G4336](#) [G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3441](#) [G1510](#) [G1563](#)

Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier ; et le soir étant venu, il était là seul.

24 τὸ δὲ πλοῖον, ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, ἀπεῖχεν  
le- or bateau déjà stade beaucoup de- de-la- terre être-loin  
[G3588](#) [G1161](#) [G4143](#) [G2235](#) [G4712](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0568](#)

βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν, γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.  
tourmenter par- des- vague être car contraire le- vent  
[G0928](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1727](#) [G3588](#) [G0417](#)

| Or le bateau était déjà au milieu de la mer, battu par les vagues, car le vent était contraire.

25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτός, ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ  
quatrième or prison de-la- nuit venir vers- eux marcher sur-  
[G5067](#) [G1161](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4043](#) [G1909](#)

τὴν θάλασσαν.  
la- mer  
[G3588](#) [G2281](#)

| Et à la quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers eux, marchant sur la mer.

26 οἱ δὲ μαθηταί, ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα,  
les- or disciple voir lui sur- de-la- mer marcher  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#)

ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι Φάντασμα ἐστίν; καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν,  
troubler dire que fantôme être et de- du- crainte crier  
[G5015](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2896](#)

| Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant : C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur.

27 εὐθύς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς» αὐτοῖς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι,  
aussitôt or parler le- Jésus à-eux dire Courage je être  
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#)

μὴ φοβεῖσθε.  
ne-pas craindre  
[G3361](#) [G5399](#)

| Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez bon courage ; c'est moi, n'ayez point de peur.

28 ἀποκριθεὶς δὲ, αὐτῷ, ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν  
répondre or à-lui le- Pierre dire Seigneur si tu être ordonner  
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2753](#)

με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.  
moi venir vers- toi sur- les- eau  
[G1473](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)

| Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux.

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου, [ὁ] Πέτρος  
le- or dire venir et descendre de- du- bateau le- Pierre  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G4074](#)

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
marcher sur- les- eau et venir vers- le- Jésus  
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Et il dit : Viens. Et Pierre, étant descendu du bateau, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν, ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι,  
voir or le- vent fort craindre et commencer couler  
[G0991](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2478](#) [G5399](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2670](#)

ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.  
crier dire Seigneur sauver moi  
[G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#) [G1473](#)

| Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi !

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκτείνας, τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει  
aussitôt or le- Jésus étendre la- main saisir de-lui et dire  
[G2112](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας?  
à-lui homme-de-peu-de-foi en- qui douter  
[G0846](#) [G3640](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1365](#)

| Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté ?

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.  
et monter de-eux en- le- bateau s'apaiser le- vent  
[G2532](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

| Et quand ils furent montés dans le bateau, le vent tomba.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ  
les- or dans- au- bateau se-prosterner à-lui, dire vraiment Dieu  
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0230](#) [G2316](#)

Υἱὸς εἶ!  
fils être  
[G5207](#) [G1510](#)

| Et ceux qui étaient dans le bateau vinrent et lui rendirent hommage, disant : Véritablement tu es le Fils de Dieu !

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.  
et traverser venir sur- la- terre en- Génésareth  
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G1082](#)

| Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth.

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς  
et reconnaître lui les- homme du- lieu celui-là envoyer en-  
[G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G0649](#) [G1519](#)

ὄλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς  
tout-entier la- environs celle-là et offrir à-lui tout les- mal  
[G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#)

ἔχοντας,  
avoir  
[G2192](#)

| Et les hommes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour ; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal ;

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ  
et exhorter lui afin-que seulement toucher du- frange du-  
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#)

ἱματίου αὐτοῦ; καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.  
vêtement de-lui et qui toucher sauver  
[G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3745](#) [G0680](#) [G1295](#)

et ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord de sa robe : et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.